

CORRIGE DE L'EPREUVE DE BERBERE (RIFAIN°)

Par : Mustapha EL ADAK

A. Traduction

Une femme alla chercher de l'eau à un puits et y trouva un homme qui était venu y boire. Ils se mirent à causer et elle le désira. L'homme objecta : « Et s'il venait quelqu'un ? » Elle répliqua : « N'aie pas peur ; si je veux, je vais te tuer, puis te rendre la vie ». L'homme lui demanda : « Eh bien ! tue-moi donc, pour voir si tu pourras me faire revivre ».

Alors, la femme plaça un doigt à sa gorge et se mit à crier et à pousser des clamours, afin d'amener du monde. Lorsque les gens entendirent ces appels, ils se mirent à accourir. La femme demanda à l'homme : « Je t'ai tué, n'est-ce pas ? » L'homme l'interrogea : « Mais que vas-tu leur dire maintenant ? » La femme répondit : « Je leur déclarerai que cet homme m'a désirée et m'a violentée de force, alors ils te tueront ». Lorsque l'homme se rendit compte que le monde se rapprochait en courant, il dit à cette femme : « Tu viens en effet de me tuer ; fais-moi vite revivre ».

B. Compréhension

1. Taqessist-a yar-neg day-s ij n temyart d ij n waryaz. Tamyart truḥ a tayem zeg°anu, aryaz iruḥ dinni ad isu.
2. Tamyart tessekkar tṣuyyit x waryaz-nni laḥeqqac yugi-yas umi day-s teđmee.
3. Aryaz yegga ixf-nnes yewḍa deg°anu.
4. Umi uyurn marra yewdan, yeqqim waryaz-nni yessawar akd temyart-nni. Yufi-t d Fađma akd tuya yetras umi tuya-t d amezzyan. Tuya texsen ij n wennidēn aṭṭas, ggin xmi ya myarn ad msemracen. Maca lwalidin n Fađma ugin, wcin-tet i yij uwessar d ttajir, war din min yekka yemmut. Umi mseeqaren ggin fus g°fus, meahaden ad msemracen, ad arren tażyuđi n temżi-nni i d asen-yucar uwessar.